

عنوان مقاله:

نگاهی به شبکه معنایی دو تکواژ /oir (e-)/ و /atoire/ در زبان فرانسه با رویکرد تطبیقی

محل انتشار:

فصلنامه زبان پژوهی، دوره 13، شماره 40 (سال: 1400)

تعداد صفحات اصل مقاله: 21

نویسندگان:

ناهید جلیلی مرند - دکترای تخصصی زبان و ادبیات فرانسه، دانشیار گروه زبان فرانسه، هیات علمی دانشگاه الزهرا (س)

ساناز دهخوارقانی - کارشناس ارشد مترجمی زبان فرانسه، گروه زبان فرانسه، دانشگاه الزهرا (س)

خلاصه مقاله:

در پژوهش حاضر، به بررسی و تحلیل ساختار نحوی و شبکه معنایی دو تکواژ پربسامد /oir-/ و /atoire-// در زبان فرانسه پرداخته ایم. بر پایه رویکرد تحلیلی مقاله، معادل فارسی واژگان پیکره پژوهش را نیز بررسی کرده ایم تا روند اشتقاق آن ها را در هر دو زبان مقایسه کنیم و ببینیم آیا در فارسی نیز در همان شبکه معنایی قرار می گیرند یا معانی دیگری نیز می توانند در این زبان داشته باشند. این تکواژها که به صورت پسوند استفاده می شوند، در رایج ترین حالت خود «مکان ساز» هستند، مانند کاربرد این پسوند در واژه «Abattoir» به معنای «کشتارگاه» و یا در واژه «Laboratoire» به مفهوم «آزمایشگاه». با این وجود، نکته مهم این است که مکان های مورد نظر همیشه واقعی نیستند و گاه به صورت مجازی به کار می روند، مانند کاربرد این پسوند در واژه «Mémoire» به معنای «حافظه» که در واقع مکانی برای حفظ مطالب است. بر پایه نقش پسوند «ابزارساز» /oir-/ در واژه «Arrosoir» به معنای «آب پاش» و پسوند «صفت ساز» /atoire-// در واژه «Evocatoire» به مفهوم «احضارکننده»، ساختار ویژه ای در هر دو زبان وجود دارد که با شرح جزئیات و آوردن نمونه های گوناگون، به مطالعه آن ها نیز پرداخته ایم. همچنین در این پژوهش، به استثنای هر گروه از واژگان نیز اشاره شده و به این ترتیب می توان ادعا نمود که تحلیل این دو تکواژ در زبان فرانسه و معادل هایشان در فارسی از ورای نمونه های گوناگون و متنوع، امکان مقایسه ساختار نحوی، شبکه معنایی و وجوه اشتراک و افتراق آن ها را برای خواننده فراهم می کند.

کلمات کلیدی:

شبکه معنایی، تکواژ مکان ساز، تکواژ ابزارساز، فرایند اشتقاق، ساختار نحوی واژه

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1282177>

